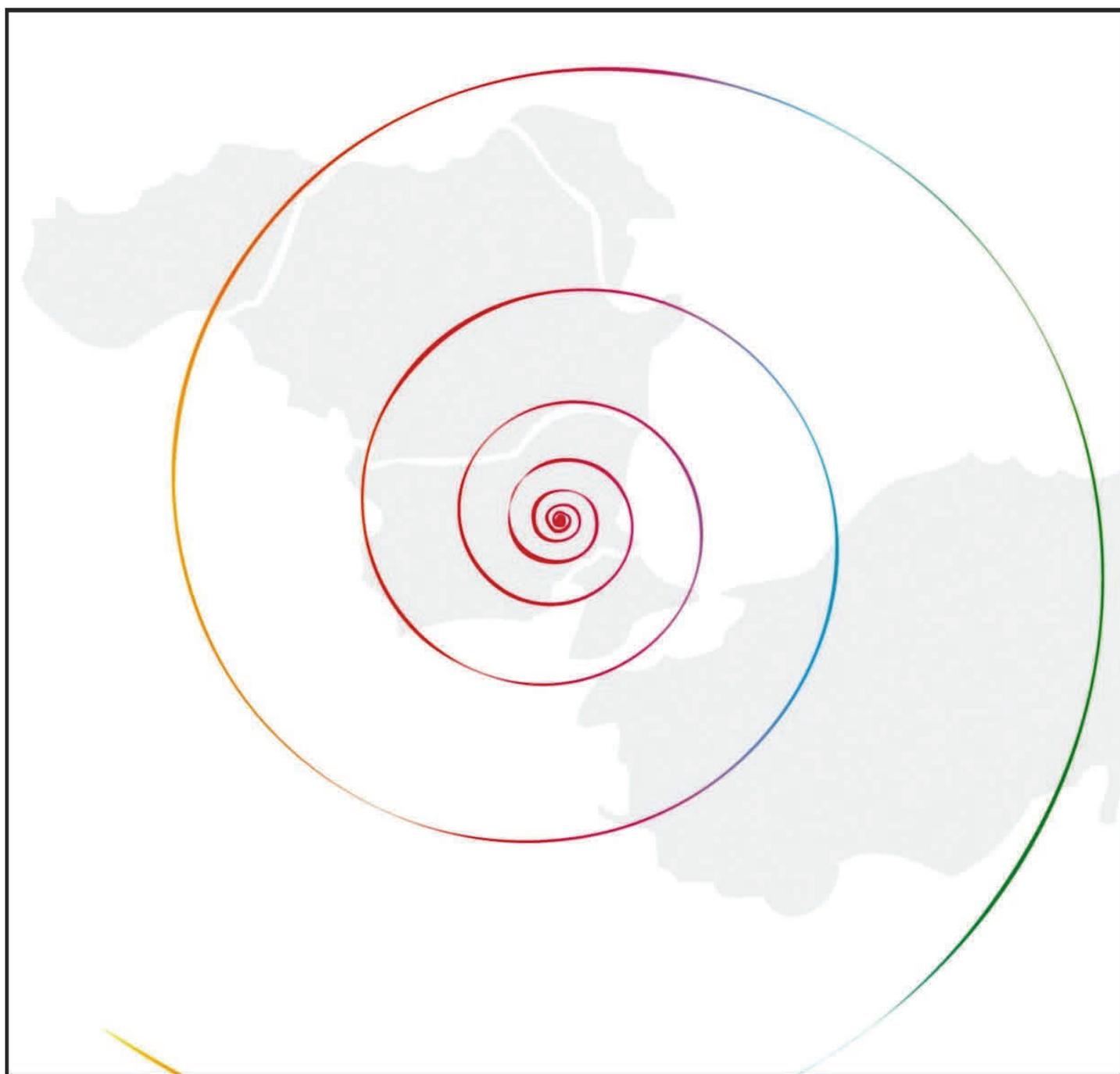


ESPIRAL

BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

3º TRIMESTRE, 23/2019



Catálogo de publicaciones del Ministerio: sede.educacion.gob.es/publiventa

Catálogo general de publicaciones oficiales: publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.educacionyfp.gob.es/bulgaria

Dirección General

Ángel Alfonso Santamaría Barnola

Coordinación Editorial

Jesús Rubén Sáenz Sáenz



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

© **SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA**

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: octubre de 2019

NIPO electrónico: 847-19-041-0

Maquetación: Consejería de Educación en Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

PRESENTACIÓN DEL CONSEJERO

La red de Consejerías, centros y programas del Ministerio de Educación y Formación Profesional ha superado el siglo de existencia y se extiende por 49 países. Ofrece cobertura institucional a alumnos, profesores, centros escolares, universidades y responsables educativos de los cinco continentes.

En este contexto de servicio educativo nació la Consejería de Educación de España en Bulgaria. En 2019 cumplimos 17 años y esto nos llena de satisfacción. Por un lado, porque a lo largo de estas casi dos décadas se han consolidado y siguen en expansión las relaciones educativas entre España y Bulgaria. Por otro lado, porque los avances conseguidos son acicate para quienes asumimos la representación del Ministerio de Educación y Formación Profesional en este gran país.

Espiral ha sido a lo largo de estos años el medio que ha transmitido la actualidad de la Consejería y de las Secciones Bilingües a la comunidad educativa del país. Profesores, alumnos, familias y público interesado en la lengua y la cultura españolas, han tenido la oportunidad de participar de la plataforma de encuentro educativo que representa este boletín.

Quizás los tiempos exigen una reflexión sobre sus contenidos, su público y su difusión. Reflexión en la que estamos inmersos en estos momentos y cuyos resultados podremos valorar en los próximos meses. A todos los lectores y lectoras de **Espiral**, nuestro agradecimiento por su fidelidad al boletín y nuestro deseo de mejorar número tras número.

Ángel Santamaría Barnola

Consejero de Educación en Bulgaria



ВЪВЕДЕНИЕ

Мрежата от Отдели „Образование“, училища и програми на Министерство на образованието и професионалното обучение съществуват вече над век и са разпространени в 49 държави. Тази мрежа предлага институционално представителство и покритие на ученици, учители, учебни заведения, университети и образователни организации на пет континента.

Отдел „Образование“ на Посолство на Испания в България се заражда в този контекст. През 2019 година се навършват 17 години от създаването му, което ни кара да сме много горди. От една страна, тъй като в продължение на почти две десетилетия се задълбочава и се разширява сътрудничеството в сферата на образованието между Испания и България. И от друга страна, постиженията до момента са стимул за тези, които представляваме Министерство на образованието и професионалното обучение в тази прекрасна страна.

Espiral (Спирала) е средството, което в продължение на всички тези години е разпространявало актуална информация от Отдел „Образование“ и Испанските гимназии и секции към образователния сектор в страната. Учители, ученици, семейства и заинтересована публика, са имали възможността да вземат участие в тази образователна платформа, която представлява този бюлетин.

Може би настоящият момент изисква да бъде преразгледано съдържанието, публиката и разпространението на това издание. Задача, на която сме се посветили и чийто резултати ще може да видим през следващите месеци. На всички читатели на *Espiral* (Спирала), благодарим за вашата лоялност. Пожелаваме си да се подобрява с всяко издание.

Анхел Сантамария Барнола

Съветник по образователните въпроси в България

Boletín de noticias Espiral. Consejería de Educación en Bulgaria.

3º trimestre, 22/2019.



ÍNDICE

PRESENTACIÓN DEL CONSEJERO	3
NOTICIAS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE BULGARIA	
1. Inicio del curso escolar en Bulgaria	6
2. Caminos para andar, caminos para aprender	7
3. ¡OPTIME en el horizonte!	8
4. Pueblos abandonados – Granadilla	9
5. Curso: Estrategias, recursos y evaluación de la expresión oral en la enseñanza de ELE	10
6. Santander, donde se encuentran la locura del viento y la calma del mar	11
7. Un profesor búlgaro en Salamanca	13
NOTICIAS DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE HUNGRÍA	
1. Granadilla, una experiencia inolvidable	18
2. “Sola” en la gran diversidad española	20
3. Reunión de directores y coordinadoras de Hungría	21
4. Nuestra excursión a España con el grupo de teatro	22
NOTICIAS DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE RUMANÍA	
1. Reunión de inicio de curso 2019/20	24
2. Inauguración del curso académico en la universidad	25
3. Inauguración del curso escolar y la nueva Sección Bilingüe	26

INICIO DEL CURSO ESCOLAR EN BULGARIA

El lunes 16 de septiembre dio comienzo de forma oficial el curso escolar en Bulgaria.

El Consejero de Educación D. Ángel Santamaría y el Asesor Técnico D. Rubén Sáenz asistieron a las ceremonias de inauguración de los centros I.B. César Vallejo, I.B. Georgi Stoykov Rakovsky, I.B. Bratya Miladinovi y Espa School de Sofía.

Durante las solemnes ceremonias quedó plasmado el gran interés de toda la comunidad escolar por la educación.

Esperamos que el alumnado disfrute aprendiendo, tanto el idioma español como el resto de materias.

Que la tradición de verter agua cumpla su cometido, que el curso fluya con tranquilidad y que se obtengan los resultados esperados.

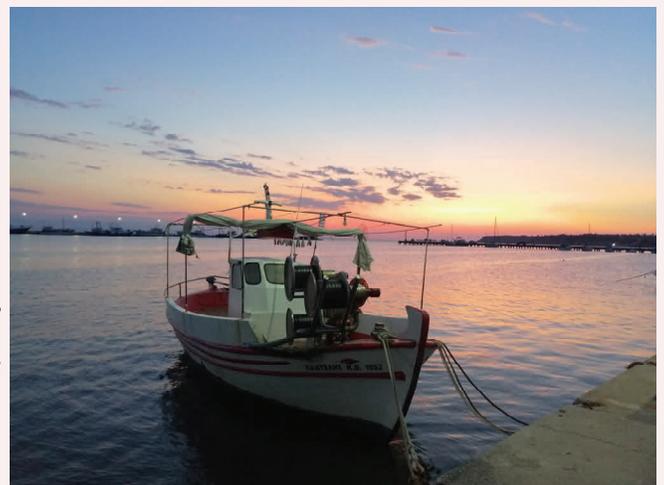


CAMINOS PARA ANDAR, CAMINOS PARA APRENDER

Se acabó el verano, el sol se puso la chaqueta, se ahogaron los gritos de las gaviotas en el mar. Volvemos a la rutina para constatar que nuestra vida sigue igual, como si nunca hubiéramos abandonado las aulas. "Como decíamos ayer...", y profesores y alumnos siguen rumbo a nuevos horizontes, pisando las huellas bien estampadas de otros profesores y alumnos que hace tiempo abrieron sus propios caminos o surcando nuevos. ¿A dónde vamos? ¿Qué nos espera este año? ¿Novedades? Buscamos las respuestas en los ojos y sonrisas de los que nos rodean. La vida sigue, dicen éstos, el timbre toca, los rotuladores esperan para trazar planes, esquemas, nuevas palabras, nuevos retos. Abrimos los ordenadores y, como en un zoom de Google Earth, nos absorbe la pantalla.

Damos el primer paso: cuéntame cómo pasaste las vacaciones, tests de entrada, primeras tareas, este año vamos a trabajar en varios proyectos, vamos a aprender a trabajar en equipo y a conocer a nueva gente... Ponemos, por un lado, entusiasmo, esfuerzos, ambiciones en la báscula, para sumar resultados y calificaciones por el otro. ¿Vale la pena? ¿Pesan igual? Seguro que sí.

*Irina Alamanova,
Parte del corazón del profesorado de
164 IBB "Miguel de Cervantes", Sofia*



¡OPTIME EN EL HORIZONTE!

¿Y eso? ¿Qué es? ¿Un proyecto Erasmus? Oh, no sabía que hacéis proyectos. ¿Me cuentas?

Te cuento... Érase una vez un instituto bilingüe que tenía muchas ganas de conocer a otros institutos. Se sentía solitario, quería compartir lo que sabía y conocer lo que no sabía. Era un instituto estudioso y muy, pero muy ambicioso. Corrían por sus venas unos centenares de globulitos rojos, llamados alumnos, palpitaba su corazón hecho de profesores y el cerebro, llamado Cuerpo directivo se estrujaba los sesos :) buscando ideas. Entonces otros institutos le dieron una(s) mano(s) y engendraron un plan. Este plan generó un fruto. El fruto tenía que llevar a óptimos resultados: amistad, confianza, colaboración, amor al patrimonio cultural. Lo llamaron OPTIME. Vive en la siguiente dirección: <http://erasmusoptime.blogspot.com/>

Hoy OPTIME sigue creciendo como un niño divino. Los pequeños glóbulos de su sangre (los alumnos) lo impulsaron a hacer varios viajes: Reggio Calabria, Poio, Viena... próxima parada, Sofía. Con eso en cada rato iban descubriendo tesoros en la Ruta del Olivo, el Camino de Santiago, los pasos de Mozart, las calzadas romanas que recorrían los emperadores bebiendo su vino y dejando huellas como acueductos, monumentos, murallas, frescos por donde pasaban. Los globulitos descubrieron que llevan en sí el código de ancestrales tradiciones que los hacen únicos y, a la vez, los hermanan. Se dieron cuenta de lo valioso que es el papel de cada cual que ha marcado con sus méritos la cultura de Austria, Bulgaria, España e Italia; de que mujeres artistas, políticas, científicas sacaban adelante a sus pueblos "con pulso duro y corazón tierno".



Seguimos adelante. Nosotros, los miembros de la comunidad del 164 IBB "Miguel de Cervantes", Sofía, somos parte de los globulitos que recorren las venas del proyecto Erasmus OPTIME por segundo año ya. No paramos. Damos vida a otro hijo, otro proyecto Erasmus: "+Arte, +Inclusión". Nuestro nuevo hijo está en pañales, pero pronto crecerá. Y entonces vamos a contar su historia.

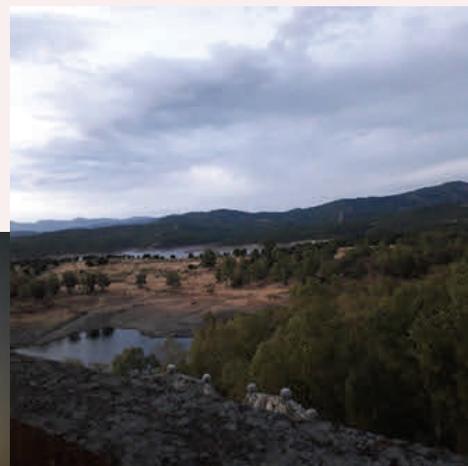
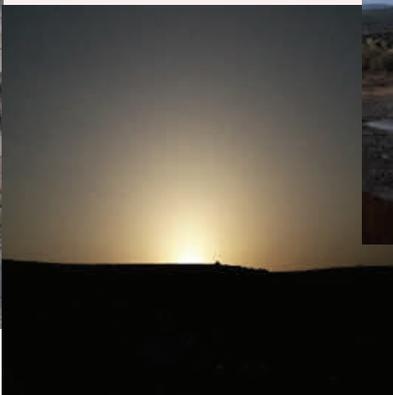
Irina Alamanova,

*Parte del corazón del profesorado de
164 IBB "Miguel de Cervantes", Sofía*

PUEBLOS ABANDONADOS-GRANADILLA

Soy Victoria Mínceva, estudiante de décimo del IB Zlatárov de Veliko Tárnovo, Bulgaria.

Granadilla se encuentra en la Comunidad de Extremadura, España. Está a unos 37 km de Plasencia, a unos 309 km de Madrid, a unos 2 974 km de Sofía, la capital de Bulgaria, y a unos 3 195 km de mi ciudad-Veliko Tarnovo. Aunque la distancia entre mi familia real y Granadilla es un poco grande, yo la sentía como mi segunda familia. La verdad es que no sentí el pueblo como una familia, sino las personas en él. Estudié, aprendí y viví unos 7 días en Granadilla, que pasaron tan rápido que no podía imaginarme que hubiera hecho tantas cosas en estos momentitos contados de mi vida. Todos, pero todos, eran muy amables, muy inteligentes, muy... muy personas. Entendieron mis dificultades y me ayudaron muchísimo en todo. Aunque echaba mucho de menos a mi familia, me lo pasé muy bien, gracias a todos los chicos y chicas del campamento. Hasta el 7 de julio no tenía amigos de España y me sentía muy rara, pero empecé a hacer amistades en las primeras horas del comienzo de esta aventura en Granadilla. En estos 7 días hemos hecho muchas cosas como agricultura, apicultura, jardinería en la que montamos un toldo, y oficios generales. Puff, estos oficios generales eran muy difíciles, invertimos mucha energía en limpiar. Por la tarde teníamos talleres. Mi grupo tenía los talleres de radio y masaje. El masaje era perfecto, me gustó muchísimo. Por las noches jugábamos a diferentes juegos, contábamos historias, precisamente historias de horror en la iglesia y solo quiero decir que luego tenía miedo de entrar en la casa Roja. Se me olvidó mencionar las perfectas tardes con las actividades acuáticas, que también me las pasé muy bien. Quiero agradecer a Granadilla, quiero agradecer a todos los profesores, a todos los chicos. Estoy agradecida por la energía mágica que recibí de todos los momentos y lugares. GRACIAS, GRANADILLA!



CURSO: ESTRATEGIAS, RECURSOS Y EVALUACIÓN DE LA EXPRESIÓN ORAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE



El curso organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Ministerio de Educación nos ha ofrecido la oportunidad de desarrollar nuestras destrezas como profesoras de español en el extranjero.

En primer lugar, recalcar que el curso ha sido muy interesante y dinámico, ya que todas las actividades que hicimos, están destinadas a trabajar la expresión oral y son, sobre todo, prácticas. Las clases de la mañana se centraban en la realización de actividades que se pueden hacer o bien en el aula, o bien en la sala de teatro. Estas actividades desarrollan el trabajo en equipo, la creatividad, la cohesión del grupo, así como las destrezas orales y escritas de los alumnos. Los ejercicios incluyen juegos para contar historias de manera creativa, para repasar vocabulario y las conjugaciones, etc.

En las clases de la tarde, nos enseñaban diferentes aplicaciones y recursos que se pueden utilizar en el aula, por ejemplo Quizlet (para hacer tests) y Lyricstraining (rellenar huecos en textos de canciones).

Además, destacar la gran variedad de recursos que ofrece el Instituto Cervantes en su web. Todas estas actividades y recursos son muy útiles, ya que los alumnos aprenden mientras se divierten.

En segundo lugar, el campus de Las Llamas está muy bien organizado y situado, la comida es muy buena y las habitaciones son cómodas. La ciudad de Santander es preciosa, el ambiente es espectacular y las playas son muy bonitas.



Finalmente, me gustaría agradecer al Ministerio de Educación y a la Universidad Internacional Menéndez Pelayo por brindarnos esta oportunidad de crecimiento y desarrollo como profesoras; al asesor técnico docente, Javier Montero Pozo, de la Consejería de Educación en Bulgaria, por la ayuda y la amabilidad; y, finalmente, a los profesores por su paciencia, energía y dedicación.



SANTANDER – DONDE SE ENCUENTRAN LA LOCURA DEL VIENTO Y LA CALMA DEL MAR



¡Hola! Me llamo Romina, soy una persona que ama la vida, una soñadora cuya vocación es la enseñanza del español. Este verano he tenido una experiencia fenomenal. Hace más o menos una semana, regresé de Santander, algo muy grande y significativo para mí porque esa fue mi primera cita con España. A través de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria he conseguido una beca que me ha permitido participar en un curso dirigido a la formación del profesorado en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander.

El curso se llamaba Recursos audiovisuales en el aula de ELE. He aprendido tantas cosas nuevas, que a la hora de partir mi cabeza estaba tan llena de información y recuerdos que temía que en el aeropuerto fueran a cobrarme por peso extra, jaja.



¡Eso no puedes encontrarlo en ningún libro! ¡Y es eso lo que agradezco más! Porque la teoría nos ayuda, pero compartir la propia experiencia es lo que de verdad vale la pena.

Todo lo que aprendí en la sala me parece interesante y útil pero lo que me encantó fue la posibilidad de conocer tanta gente nueva. El grupo no ha sido ni muy pequeño ni muy grande, 24 o 25 personas en total. Pero como éramos todos de diferentes culturas, con diferentes gustos y hábitos o como se dice - cada uno con lo suyo - todo era una maravilla. No hay fortuna más grande que conocer el mundo y la gente con su belleza, emoción y locura.

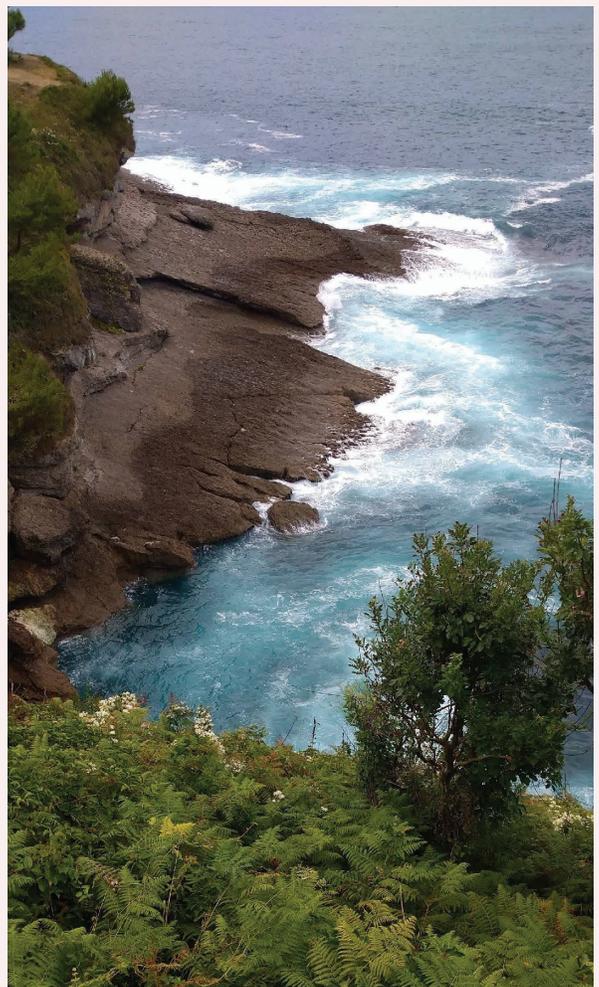


Estoy encantada también de la ciudad de Santander. Es cierto que esto es un punto de partida excelente. Sí, para mí es un punto de partida pues quiero conocer toda España. El norte me gustó muchísimo por su tranquilidad. Es tan verde y tan azul, tan sonriente, tan silencioso. El mar no duerme nunca, el viento que normalmente me molesta, allí se siente como una caricia. ¿Cómo es posible que la playa esté llena de gente y que se oiga solamente el sonido del mar y del viento? Es como una magia.

Además de Santander, gracias a un maravilloso brasileño que ha podido organizar todo, hemos visitado La Cueva de Altamira, Comillas y Santillana del mar - ¡un paseo nocturno fenomenal!

Todos los participantes hemos prometido de permanecer en contacto, de cambiar ideas, de recordar los buenos recuerdos y - ¿por qué no, crear nuevos también?

Lo único que puedo decir para resumir mi estancia en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander es - ¡quiero más! No puedo esperar la próxima aventura que me está esperando.



Un saludo cordial,
Romina Tsvetanova

UN PROFESOR BÚLGARO EN SALAMANCA

El inicio

Se acercaba el fin del curso escolar 2018/2019 cuando, a finales del mes de junio, me llegó la noticia de que había sido seleccionado, entre otros muchos candidatos, para disfrutar de una beca de formación para profesores de español lengua extranjera en la ciudad de Salamanca, Castilla y León. Se trataba de un curso presencial de dos semanas de duración con un programa muy variado e innovador, como era de esperar, tratándose de la Universidad de Salamanca. De las magníficas clases hablaré con detalle más adelante. Hace unos diez años ya había estado en Salamanca, presenciando otro curso de formación y desde entonces esta ciudad y su Universidad, la más antigua de España, ocupan un lugar predilecto en mi corazón. Y no se trata de un decir, ni de halagos superfluos, es que realmente uno queda cautivado, embelesado y con ganas irreprimibles de volver a este lugar fabuloso y nutrirse de la savia inagotable que proporciona.

La Universidad de Salamanca

La formación se inscribía en el marco de *Cursos Internacionales* de la Universidad de Salamanca, una entidad que desde 1929 viene ofreciendo un amplio abanico de cursos de español como lengua extranjera a estudiantes que vienen de todo el mundo. Entre la oferta académica se encuentran también los cursos para profesores que deseen actualizar sus conocimientos en materia y perfeccionar sus aptitudes pedagógicas con el fin último de impartir una enseñanza lo más eficiente posible. Para cumplir con este objetivo la Universidad elabora programas, en constante actualización, que reflejan las más recientes corrientes metodológicas y centrándose en las necesidades reales de los aprendices.

En el caso concreto, el curso al que asistí en la segunda mitad del mes de julio llevaba el título "La realidad del aula de ELE: propuestas para una didáctica actual". Se dividía en dos apartados bien diferenciados, aunque complementarios e interrelacionados: dos talleres (uno por semana) y diez conferencias.

El primer taller, impartido por la profesora Marta Seseña, se titulaba "Diseño de materiales de aula personalizados con herramientas 2.0". Se trataba, como su propio nombre indica, de una inmersión en el mundo de los recursos digitales disponibles en la Red que cada profesor, atendiendo a sus necesidades, podría aprovechar para dinamizar el proceso de enseñanza/ aprendizaje y hacerlo más efectivo.





El otro taller, que se desarrolló en la segunda semana del curso llevaba el nombre de “La diversión en juego” y fue dado por la profesora Sonia Casado. Con su entusiasmo infinito mostró a todos los profesores participantes que la clase de ELE puede llegar a ser un ambiente de diversión, juego y placer a la par que educativo. Nos enseñó, en suma, cómo estimular el interés de los alumnos y a nosotros – no caer en la rutina–.

La primera conferencia la pronunció el profesor Alberto Buitrago, especialista de larga experiencia en la enseñanza de español y autor, entre otros muchos libros, de un magnífico “Diccionario de dichos y frases hechas”. La ponencia “Trabajar con, desde, en y para los textos literarios en el aula de ELE” nos llevó, de la mano experta del profesor Buitrago, al mundo fascinante de la literatura – tan seductor y complicado a la vez–. Se exploró la utilidad y la potencia que tienen los textos literarios para enriquecer, además de la sociocultural, la competencia lingüística de los discentes. Y todo esto aprovechando los recursos, muchas veces ocultos a primera vista, que nos brindan las obras literarias, tanto clásicas, como modernas.

Con la siguiente conferencia, “La acción orientada al adolescente: propuesta didáctica hacia un aprendizaje efectivo y afectivo”, dada por la profesora Pilar López, pudimos adentrarnos en las características específicas de las clases a adolescentes, centrándonos en las particularidades psicológicas y cognitivas de este grupo con el fin de adaptar y orientar adecuadamente nuestro *modus operandi*.

La tercera conferencia, impartida por la profesora Marta García, llevaba el título de “Del currículo al aula: la clase de español de los negocios”. Se expusieron y analizaron los aspectos de la enseñanza de español con fines específicos y, en concreto, del español de los negocios – una disciplina con una demanda en constante crecimiento–.

El cuarto día pudimos disfrutar de la conferencia del profesor Juan Miguel Prieto titulada “El alumno como eje central del proceso evaluativo en el aula de ELE” en la cual se expusieron los problemas que a todo docente le acarrea la ardua tarea de la evaluación. Sobre unas bases científicas sólidas el ponente nos orientó respecto a los diferentes procedimientos de evaluación en el ámbito del español como lengua extranjera.

La quinta conferencia, “Variables afectivas en la clase de ELE. La motivación”, dada por la profesora María Francisca Martín, versaba sobre las herramientas de las que dispone el profesor para estimular y motivar a sus alumnos. Nos detuvimos en los diferentes tipos de motivación y las maneras de aplicarlos en el aula con el fin de potenciar un aprendizaje más efectivo.

La segunda semana del curso empezó con la conferencia de la profesora María Dolores Iriarte “De la frase a la narración: metodología de la enseñanza de los tiempos de indicativo desde los marcadores temporales”, entrando de lleno en el fascinante terreno de la gramática. La ponente nos presentó y argumentó su propio método de expresar la sucesión de acciones verbales, basado en los complementos temporales.

La siguiente conferencia, a cargo de la profesora Charo Coca, titulada “¿Le damos la vuelta a la clase? Estrategias didácticas digitales para invertir la clase de ELE” se desarrolló en dos días. Durante ese tiempo la ponente nos introdujo, con todo lujo de detalles, en el funcionamiento de la llamada “clase invertida”, un modelo de enseñanza en auge en todo el mundo. Se trata, en resumidas cuentas, de transferir a los aprendientes más libertad de acción, al mismo tiempo que se les hace más responsables del propio proceso de aprendizaje.

La penúltima conferencia, impartida por la profesora Elena Natal, llevaba el título “Desarrollar y activar estrategias en la clase de español”. Se analizó el componente estratégico en la enseñanza/ aprendizaje de ELE y se expusieron los diferentes tipos de estrategias y la manera de enseñarlas y aplicarlas en el aula, aprovechando los resultados de las últimas investigaciones científicas en ese campo.

El último día, la profesora Begoña Núñez, en su conferencia “Cómo integrar las variedades del español en el aula de ELE”, expuso las características básicas de las variedades geográficas, socioculturales y funcionales de la lengua española, aplicables a la enseñanza a extranjeros. A continuación, se profundizó en el reflejo de dichas realidades en los manuales de ELE de mayor difusión.

Salamanca y su gente

Como he dicho al principio de la presente exposición, yo había estado antes en Salamanca, así que ya tenía mis impresiones – todas ellas estupendas–, que se confirmaron y mejoraron, si cabe, durante la estancia del pasado mes de julio. Salamanca es una ciudad monumental, única, majestuosa, ¡sin par! Encaminándonos por el casco histórico es como si nos trasladáramos a otro mundo – mágico y seductor – con su Plaza Mayor, la más bella que he visto, verdadera joya arquitectónica, sus dos catedrales, innumerables palacios e iglesias, edificios históricos y monumentos. Sería imposible para mí enumerar todos los lugares de interés cultural que atesora esta ciudad Patrimonio de la Humanidad, ni siquiera describir los de mayor relevancia, no siendo yo especialista ni en Arquitectura, ni en Historia del Arte. El amable lector dispone de recursos excelentes en la Red donde podría encontrar información exhaustiva acerca de las maravillas que ostenta esta ciudad espectacular. Yo me limitaré tan solo a esbozar algunas impresiones personales.

En el corazón del casco antiguo se encuentra la fabulosa plaza de Anaya, rodeada por algunos de los símbolos de la ciudad – la Catedral Nueva y el Palacio de Anaya, actual sede

de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca–.

La plaza dispone de unos fantásticos espacios verdes y es un lugar preferido por muchos salmantinos y visitantes de la ciudad para el descanso al aire libre. Uno puede quedarse allí, incluso horas seguidas, explorando con la vista las peculiaridades del entorno y disfrutando del ambiente sugestivo que se respira.



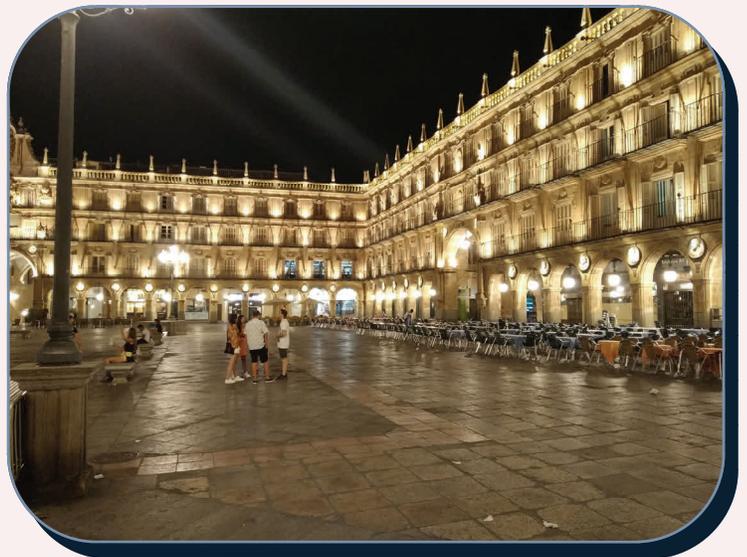
Mención aparte merece el Puente romano sobre el río Tormes y su entorno – un lugar casi idílico no solo para pasear y gozar del paisaje, sino para sentirlo–. Y para cualquier profesor de español, al lado del Puente, hay una parada obligatoria – las esculturas del Lazarillo de Tormes y su primer amo – el ciego–. A escasos metros, a la entrada del Puente está el verraco de piedra – es allí, lo sabemos, donde el joven Lázaro aprende la lección de que "el mozo de un ciego ha de saber más que el diablo"–.



No muy lejos, volviendo en dirección al centro histórico, no podemos desperdiciar la oportunidad de visitar el "Huerto de Calixto y Melibea", escenario de los trágicos amores de estos dos jóvenes salmantinos, protagonistas de la célebre obra de Fernando de Rojas "La Celestina". A la entrada del jardín nos recibe, inevitablemente, la estatua de la vieja alcahueta, como si fuera la dueña omnipotente de este espacio, lleno de diversas variedades arbóreas, arbustivas y florales que contribuyen a la creación del ambiente misterioso y sugerente que se respira paseando por sus sendas.

Hablando de la gente de Salamanca, no dejó de maravillarme su amabilidad y cordialidad en el trato, la disponibilidad de ayudar y dar consejo a una persona desconocida como yo, siempre con una sonrisa y un calor humano sinigual.

Durante mi estancia de dos semanas tuve la oportunidad de estar alojado en una familia, en vez de una residencia de estudiantes. Estoy sumamente agradecido a la dueña de la casa, doña Carolina, que me acogió y cuidó de mí como si formara parte de su propia familia. A lo largo de esas dos semanas pude disfrutar de una riquísima comida casera y de un trato hogareño y cordial.



Agradecimientos

Quisiera, en las líneas siguientes, expresar mi más profundo agradecimiento a todas las personas e instituciones que contribuyeron a que tuviera esta experiencia inolvidable. Como no podría ser de otra manera, mi gratitud y reconocimiento van dirigidos en primer lugar a todo el Equipo de Cursos Internaciones de la Universidad de Salamanca, y, especialmente a todos y cada uno de los profesores que nos impartieron las clases – especialistas de más alto nivel, que con tanta pasión y dedicación desempeñan su labor docente–. Son ellos el motor que mueve el mayor centro de difusión mundial de la lengua española – la Universidad de Salamanca–.

A todo el Equipo de la Consejería de Educación de la Embajada del Reino de España en Bulgaria y, en especial, al Sr. Javier Montero Pozo, Asesor Técnico Docente en el período de la concesión de la beca. Desde aquí le remito mi agradecimiento por todo el apoyo prestado y sus útiles consejos.

A la Sra. Veselina Toteva, Directora del IV Instituto bilingüe “Fr. Joliot – Curie”, Varna, quien me concedió el permiso de ausentarme del trabajo y facilitó la realización de mi viaje a Salamanca.

Al nuevo Asesor Técnico de la Consejería de Educación en Bulgaria, el Sr. Rubén Sáenz, quien tuvo tanta paciencia conmigo respecto a la redacción del presente artículo.

A todos mis alumnos – antiguos y actuales–, que con su interés y pasión por la lengua española me estimulan a seguir trabajando y a perfeccionarme como profesor.

BIODATA

Stanislav Velikov es profesor titular de lengua española en el IV Instituto bilingüe “Fr. Joliot – Curie”, ciudad de Varna, donde imparte clases desde hace 10 años. Es examinador acreditado de los DELE y ha formado parte de los Tribunales de la prueba oral de dicho examen. Ha participado en la evaluación de la idoneidad pedagógica de manuales de español para búlgaros, por encargo del Ministerio de Educación y Ciencias de Bulgaria. Recientemente, ha publicado, en coautoría con Irina Alamanova, un libro de preparación a la prueba estatal de final de Bachillerato en Bulgaria – „Испанска матура“, ed. Colibrí, 2019–.



***por Stanislav Velikov, profesor de ELE en el IV Instituto bilingüe
“Fr. Joliot – Curie”, Varna***

GRANADILLA, UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE

Hace ya casi dos meses que un domingo caluroso llegué al aeropuerto de Madrid en medio de la noche con una sola maleta pequeña y una mochila en la espalda, un poco perdida y asustada pero con los ojos brillantes de esperanza. En aquel momento aún no sabía que iba a pasar una semana increíble cuyos recuerdos guardaré en mi corazón para siempre.

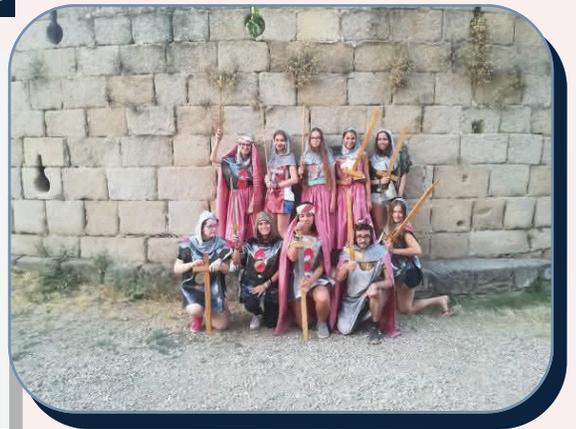
Este verano he tenido la suerte de disfrutar de una beca para participar en el Programa de Recuperación y Utilización Educativa de Pueblos Abandonados, un programa de cooperación español que incluye tres pueblos: Umbralejo, Búbal y Granadilla. La beca me la adjudicó la Agregaduría de Educación en Hungría, y me siento muy agradecida por haberme ofrecido una oportunidad tan estupenda y sin duda, memorable. Durante una semana los participantes vivimos una experiencia totalmente diferente, acercándonos a la vida rural a través de diferentes trabajos con el fin de recuperar un pueblo abandonado y conservar las tradiciones y formas de vivir que van desapareciendo. El pueblo que yo elegí fue Granadilla, una villa pequeña conocida sobre todo por su muralla y el embalse enorme que rodea su extenso terreno.

El día de la llegada nos recogieron a todos en la estación de Plasencia desde donde nos llevaron al pueblo. Allí nos esperaban los monitores que fueron los responsables de la organización, el orden y el desarrollo de las actividades. Después de habernos presentado, nos dividieron en grupos para los oficios y talleres, y luego nos instalamos en el alojamiento. Aquella noche nos reunimos todos en el comedor donde los coordinadores hicieron una presentación breve sobre las normas y el horario del campamento. Para mí los primeros dos días fueron muy intensos porque hicimos muchísimas cosas, incluidas actividades nocturnas, y aunque pareciera que estábamos todo el tiempo ocupados, nos lo pasamos muy bien.

En las actividades diurnas ayudábamos en la restauración y decoración de los edificios y hacíamos artesanía, jardinería, agricultura, ganadería y albañilería también. Entre los talleres había alfarería, salvamento acuático, interpretación y muchas más actividades que además de ser interesantes, resultaron muy divertidas. Me encantó porque pude hacer cosas que antes nunca había experimentado, y también me sentía útil.

Por las tardes siempre había tiempo para echarnos una siestita o pasar el rato en la piscina, y cada día bajábamos al embalse para montar en canoa, bañarnos y tomar el sol. Volvíamos a la hora de cenar y después empezaban las actividades nocturnas: juegos alrededor del pueblo, salidas, asambleas, obras de teatro improvisadas, fiestas, etc., durante las que se entablaron nuevas amistades y surgieron conversaciones que me abrieron la mente.

En conclusión, mi experiencia en Granadilla fue muy intensa, llena de aventuras y momentos mágicos. La gente que conocí en Granadilla son personas únicas, increíblemente cariñosas y me han aportado muchísimo. Espero que las amistades que nacieron allí perduren en el tiempo y que algún día pueda volver a verlas. Porque aquellos momentos, acompañados de risas y lágrimas en los que el tiempo se ralentizaba tanto que parecían semanas, no se borrarán fácilmente de mi mente.



Magyar Enikő, 11.b (alumna de la Sección Bilingüe del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen, Hungría)

“SOLA” EN LA GRAN DIVERSIDAD ESPAÑOLA

Hay momentos en la vida cuando seguramente te sientes un poco perdido. Por ejemplo, ser la única extranjera en un campamento con 49 españoles a tu lado, es uno de estos momentos. Sobre todo, si el mentor declara que no apareces en la lista de los invitados al programa. Este pequeño fallo hizo que mi llegada fuera toda una aventura.

En junio fui elegida a participar en el programa de los Pueblos Abandonados. Iba a pasar una semana en Búbal, un pueblo pequeño en el corazón de Los Pirineos. Y cuando a finales de julio llegué al lugar de encuentro -después de pasar un día entero viajando-, estaba un poco preocupada y asustada por los motivos que he mencionado en el principio. Pero tras los primeros momentos de susto me di cuenta de que los mentores no le daban mucha importancia al asunto y, a pesar de que no aparecía en la lista, me recibieron con mucha alegría y positividad. Ese cariño y atención me ayudó a sobreponerme y a disfrutar de cada momento.

El objetivo de este campamento en mi opinión fue conocer cómo había vivido allí la gente, qué habían hecho, por qué habían abandonado su pueblo. Por eso, por una semana me sentía como ellos, como si hubiera vivido siempre allí. Fuimos divididos entre cinco familias, y a partir de ese momento hacíamos todo en estos grupos, todas las actividades, todos los juegos. Compartíamos las tareas, siempre teníamos algo que hacer. Por las mañanas nos tocaban los tajos, cada día algo diferente. Eso involucró la reconstrucción del pueblo, cuidado de jardines y animales, limpieza de las rutas en las montañas y otras tareas para ayudar en el mantenimiento del pueblo. Algunos días hicimos excursiones en las montañas que nos rodeaban, descubrimos los alrededores de Búbal. Cada día jugábamos algo para conocernos los unos a los otros, y también el lugar. Aunque teníamos muchas actividades que hacer todos los días, siempre teníamos tiempo para echar unas pequeñas siestas. En estos periodos pudimos hacer lo que quisimos. Mi lugar favorito fue la poza que funcionaba como una piscina pequeña y tenía el agua increíblemente fría. Lo bueno de esto es que cuando estábamos durante unos minutos en la poza, no sentíamos las piernas de lo fría que estaba el agua.

Obviamente tenía las relaciones más estrechas con estas 9 personas de mi familia, pero en realidad me llevaba bien con todo el mundo. Esto no tendría que ser una gran cosa, pero en España siempre me sorprende la actitud de las personas. Son abiertas, amables y muy directas, y es muy fácil hacer amigos en un corto período de tiempo. Eso lo pude comprobar, ya que a final de semana tuvimos una boda también. En la iglesia, hacíamos muchas actividades y contábamos leyendas por las noches. Dos jóvenes decidieron unir su vida ante Dios y jurarse fidelidad para la eternidad. Fue una ceremonia maravillosa, emocionante...y de broma, por supuesto. Creo que por eso nos dijeron los mentores que en Búbal se hacen amistades que duran para siempre. Yo, por supuesto, les doy la razón.

Resumiendo un poco mis aventuras, tengo que admitir que he mentido un poco en el título. Nunca me sentía sola en ese lugar. Aunque yo era la única que no hablaba español perfectamente, mis compañeros no paraban de tratarme como una española más. Ese amor que experimenté siempre estará en mis recuerdos. ¡Gracias Búbal por todo!

REUNIÓN DE DIRECTORES Y COORDINADORAS DE HUNGRÍA

El pasado 29 de agosto, en la Agregaduría de Educación en Budapest, se reunieron siete directores y siete coordinadoras para planificar el nuevo curso escolar. En Hungría funcionan un instituto bilingüe y seis secciones en centros distribuidos por el país. El Programa de Secciones Bilingües es el mismo, sin embargo, muchas veces los problemas son distintos. El encuentro se centró en proyectos comunes, búsqueda de soluciones y buenas prácticas. El Director del Instituto Bolyai János de Kecskemét había sido nombrado hacía dos semanas y tuvo una excelente ocasión para presentarse, formar parte de este equipo ilusionado y trabajador.

Se han podido tocar temas como la organización del Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría, el taller del teatro, programaciones de otoño. Lo positivo siempre va de la mano con lo negativo, por lo tanto, todos compartieron las vías para solucionar problemas que aquejan a estos institutos.

La Embajadora de España en Hungría, Excm. Sra. Anunciada Fernández de Córdova ofreció un almuerzo en la Residencia, quien ya visitó los siete Institutos a lo largo de un año, y expresó su voluntad de hacer visitas periódicas en los siguientes años. A este almuerzo asistió también Zita Gurmai, diputada parlamentaria y Presidenta del Grupo de Amistad Ibero-Húngaro de la Unión Interparlamentaria. La diputada se interesó mucho por los programas y los resultados de la formación bilingüe.

La próxima reunión se celebrará para los profesores españoles del Programa de Secciones Bilingües, quienes ya llevarán un mes del curso. De esta forma, podrán plantear sus iniciativas e ideas para planificar cursos, publicaciones, elaboración de materiales.



NUESTRA EXCURSIÓN A ESPAÑA CON EL GRUPO DE TEATRO

En este artículo trataremos de expresar con palabras todo lo que vivimos y sentimos durante nuestro maravilloso viaje a Andalucía con el grupo de teatro, el cual fue organizado por el Instituto Fazekas Mihály de Debrecen. Sin duda es una ardua tarea, pero ¡vamos allá!

Empecemos por el principio. Siempre nos interesó el teatro, así que decidimos inscribirnos en los talleres impartidos por los dos profesores nativos de nuestro centro, con el fin de ganar experiencia y practicar el español. Con la inestimable ayuda de ambos, pudimos mejorar nuestro español -a veces también nuestro andaluz-, aprender a actuar en una obra de teatro, hacer nuevos amigos y, además, llegamos a apreciar más el trabajo duro, ya que en numerosas ocasiones tuvimos que ensayar antes de las clases para así perfeccionar cada palabra y movimiento de la obra.

Es importante saber que cada año se monta una obra de teatro en nuestra sección para el ENIBE (Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español). El 6 de abril de 2019 le tocó a Debrecen organizar dicho encuentro, cuya duración fue de dos días. El primer día se presentaron las obras de las siete ciudades con secciones bilingües de español. Al día siguiente, gracias al gran esfuerzo que realizamos durante todo el año, tuvimos el gran honor de recibir varios premios, entre ellos el de "Mejor Obra". Con esto empezó nuestra historia, nuestra gran aventura española.

Una semana después del ENIBE, uno de los lectores nos dio la posibilidad de representar la obra en Granada, Andalucía, en el colegio donde había sido docente un año antes. Nos alegramos mucho y empezamos a reunirnos para cambiar algunas partes de la obra y hacerlas así comprensibles para el público granadino, con expresiones típicas de allí y con el acento tan característico de esa zona de España.

Desgraciadamente, tres alumnas no pudieron venir con el grupo, por lo que tuvieron que ser sustituidas por alumnos españoles. La representación fue el 18 de junio, por tanto, no tuvimos demasiado tiempo para ensayar. A pesar de esto, podemos decir que mereció la pena viajar a España, porque nuestro trabajo fructificó y nos lo pasamos muy bien juntos. Nos llevamos mil y una historias de esta aventura, mil y un momentos inolvidables. Podríamos citar algunos de ellos, por ejemplo, cuando al despegar el avión del aeropuerto de Debrecen dos compañeros se cogieron de la mano por el miedo que les provocaba el hecho de nunca haber volado antes, para después acabar riéndose porque la experiencia no había sido tan traumática. Para nosotros ese fue el momento más emocionante.

Otro de los momentos que recordamos con mucho cariño es cuando encontrábamos una fuente en la Alhambra -hay más de cien- y siempre aplaudíamos y gritábamos "¡agua, agua!", además de vernos en la necesidad de hacer mil fotos delante de todos los árboles, flores, jardines y edificios bonitos a pesar de estar muy cansados y muertos del calor que hacía. Esta fue la experiencia más delirante del viaje.

Por otro lado, también tenemos que dejar plasmada aquí nuestra experiencia más ridícula de nuestras vidas. Pasamos dos días en Málaga donde deseábamos ver la salida del sol desde la playa. Llegamos sobre las 6 y teníamos mucho frío por el viento que hacía, por lo que tuvimos que cubrirnos con las toallas. Sobre las 8 y media, después de un sueño revitalizante, nos despertamos por el ruido que hacían los que estaban limpiando la playa y nos dimos cuenta de que el sol ya había salido hacía una hora más o menos. Nos fuimos con la cabeza agachada y nunca más hablamos del tema hasta ahora.

En definitiva, creemos que jamás vamos a olvidar este viaje, puesto que fue una experiencia muy buena y única, y en el que nuestros dos profesores han dejado de ser solo nuestros profesores españoles para convertirse, para el resto de la vida, en nuestros "papis" -apelativo cariñoso con el que nos referíamos a ellos durante nuestra estancia en España-. Gracias por tanto.

Grupo de teatro del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen

Debrecen, 10 de septiembre de 2019



REUNIÓN DE INICIO DE CURSO, 2019-20

El pasado día 6 de septiembre se celebró la reunión anual de inicio de curso dirigida a los profesores de las Secciones Bilingües hispano-rumanas.

La reunión, que se integra dentro del plan de formación del profesorado español en Rumanía, se celebró en la sede de la Agregaduría de Educación, en Bucarest, presidida por el Agregado de Educación de la Embajada española en Bucarest, Sr. Pablo Díez.

La sesión de formación se organizó en tres bloques de contenidos, teniendo en cuenta la renovación, este curso académico, de la mitad del profesorado destinado en Rumanía.

El primero de los bloques estuvo centrado en la acción educativa exterior de España con especial énfasis en los programas que se llevan a cabo en Rumanía. El segundo bloque de contenido estuvo centrado en la explicación de los trámites a realizar por los profesores nuevos, así como en los programas de colaboración con otras instituciones, Instituto Cervantes y Embajada de España, así como Ministerio de Educación rumano. Y el tercero, como viene siendo habitual, se celebró por la tarde, conducido por los profesores veteranos y destinado únicamente a los cinco docentes que se incorporan a las Secciones hispano-rumanas este curso académico.

Durante este curso académico que ahora comienza se va a dar prioridad a dos áreas de colaboración con el Ministerio de Educación local: por una parte, la potenciación de los programas de intercambio con centros educativos españoles: virtuales (eTwinning) y presenciales (Erasmus+) y, por otra, la elaboración de materiales didácticos de apoyo a la enseñanza del español como lengua extranjera en Rumanía. Este objetivo se acometerá a través de la creación de un grupo de trabajo mixto, profesores rumanos y españoles, bajo el paraguas del INTEF.

El Embajador de España en Rumanía, Excmo. Sr. Manuel Larrotcha, ofreció a los profesores y asistentes a la sesión de formación un almuerzo en la Residencia oficial.

INAUGURACIÓN DEL CURSO ACADÉMICO EN LA UNIVERSIDAD

El viernes, 20 de septiembre, asistimos a la apertura oficial del año académico universitario en la Universidad Politécnica de Bucarest. La Agregaduría de Educación mantiene lazos de colaboración con las dos principales instituciones universitarias públicas de la ciudad, la Politécnica, establecida en un campus de reciente ampliación con más de veinte mil estudiantes en todas sus facultades y la Universidad de Bucarest, con cuyo Departamento de español principalmente, aunque no sólo, contamos con diversos proyectos de colaboración. El más reciente es el traslado del Centro de Recursos de esta Agregaduría al citado Departamento, previsto para finales del mes de octubre, en un acto que será presidido por el Rector de la Universidad de Bucarest y el Embajador de España.

El acto se celebró en un auditorio espléndido, repleto a rebosar de estudiantes y otros miembros de la comunidad educativa (en torno a mil, mil quinientos asistentes) y contó con la presencia y participación de tres ministros del Gobierno de Rumanía (Educación, Finanzas, e Innovación e Investigación), además de miembros del cuerpo diplomático acreditados en Bucarest, y los decanos de las de las respectivas facultades que integran esta Universidad, que cuenta nada menos que con más de treinta mil estudiantes matriculados.

El evento estuvo presidido y conducido por el Rector de la Universidad, Dr. Mihnea Costoiu, quien fue dando la palabra a las autoridades presentes y condecorando al grupo de estudiantes que ha representado muy exitosamente a esta institución en la Olimpiada Internacional de Matemáticas.



INAUGURACIÓN DEL CURSO ESCOLAR Y APERTURA DE LA NUEVA SECCIÓN BILINGÜE

El lunes, 9 de septiembre, se inauguró oficialmente el curso escolar 2019-20 en todas las escuelas de Rumanía. La Agregaduría de Educación, junto al Embajador Manuel Larrotcha, estuvieron presentes en los actos de apertura, en la ciudad de Constanza.

Inauguramos también nueva Sección española, en el Colegio Nacional "Constantin Bratescu". Constanza es un enclave costero, la cuarta ciudad del país por población, cuya actividad portuaria constituye uno de los principales motores económicos del país, además de ser uno de los principales puertos del Mar Negro. Constanza y Mamaia, dentro de su área de influencia, son también importantes centros de atracción turística durante el verano.

Fuimos recibidos por la Dirección del centro y el Departamento de español, Sras. Ciobotaru y Patrichi, a quienes el Embajador entregó una placa identificativa de incorporación a la red de Secciones españolas en Rumanía, la número diez. Cada una de las secciones cuenta con un profesor español.

El Colegio Nacional Pedagógico "Constantin Bratescu" cuenta con más de cien años de historia; es uno de los más antiguos del país y en sus aulas realizan prácticas los estudiantes universitarios que se preparan para la profesión docente. Su oferta educativa es comprensiva, desde primaria hasta secundaria superior y cuenta con una matrícula de mil doscientos alumnos. La sección española se abre este curso académico con dos grupos del grado nueve, el primero de la secundaria superior.

Terminados los actos de inauguración en el Liceo, la delegación española fue recibida por las autoridades locales en la Delegación del Gobierno en Constanza.



El Embajador Manuel Larrotcha y Agregado de Educación Pablo Díez, entregando a la Directora, Anamaria Ciobotaru, la placa de la Embajada de España identificando la Sección bilingüe y a la derecha, recepción en la Delegación del Gobierno en Constanza

